

S.O.H.P. SWAZI HISTORY : Gogo Shongwe 3/3

G.S. nembalake, bayajoyinake laba bo Nggondoo  
 Indeed, they joined these <sup>bo</sup> Nggondoo.  
 ke. Kutsiwa ke kakuyokwakhwa imbabane  
 It was said that let imbabane of kaNgwane<sup>18</sup>  
 ya kaNgwane. Bayahambake, lapha bakawu  
 be built. They then went to where they  
 folela khona, bayahamba nembalake  
 were going to make physical exercise,  
 kuyakwakhwa lembabane.

The Mbabane was built.

E.k. lama phoyisa ke asale abangema Swati on the  
 These police, did they all become Swazis,  
 nobe <sup>Kimbe</sup> kukhona imisalela yeti N Zulu legu-  
 or there were Zulus who remained on  
 sala khonapho?  
 the police force?

G.S. kute. bakamba nje bonkhe, bacitwa baka-  
 Non. They all went away; the Zulus  
 Zulu.  
 were dismissed.

E.k. bonkhe?  
 all of them?

G.S. e-e- kwasalema Swati  
 yes, only the Swazis remained.

E.k. ngivakutsi kwakukhona umlumbi, lapha abe  
 I hear it being said that there was a  
 ngu Nkhosinkhulu kwakutsiwa ngu Mbengeli?  
 whiteman here, who was known as Mbengeli?

G.S. awu! Mbengeli lolofika nyalo. also Nkhosinkhulu  
 awu! <sup>218</sup> Mbengeli the one who arrives now.

E.k. ufika nyalo?  
 he arrives now?

144 Nkhosinkhulu - literally, means "big King"

E.K. Wo! leta! takadzeni?

wo/40 those, ancient ones?

G.S. leta takadzeni, lokwatiwako; akwatiwa  
those ancient ones, those which were known,  
loku, letithuthuthu tamarje.

these one were not known, these modern ones.

E.K. letithuthuthu tamarje

these ones which sound thu! thu! thu! of today

G.S. titawufikake tite kunankha emaphoyisa  
on arrival they would be <sup>taken</sup> to these police of  
aka Ngwane.

KaNgwane<sup>18</sup>

E.K. awu! wayowukhulum indzaba lenkhulu

awu!<sup>28</sup> You have talked about a very important

khona lapho, indzaba yemaphoyisa

story, the story of the police

G.S. e-e-

yes.

E.K. laba baka Zulu, bababulawa kuphi?

These Zulus where were they killed?

G.S. bababulawa phela ngemaphoyisa

They were killed, of course, by the police

E.K. Wo!

wo/40

G.S. Daphatsa lemikhuhlu yabo. Abonike kutsiwa.

They carried their imikhuhlu<sup>43</sup>. It was then said

ke sekwele kubukwa laba baka Zulu; kutsiwa,

that, the Zulu were being killed, saying let

akusale kujoyina emaswati, eveni lawo.

the Swazis envol in their own country

E.K. EmeSwati eveni lawo!

The Swazis in their Country!

siyakumfwalela lamaphoyisa. Kujoyina indunake  
to build there; we went to carry things for the police  
E.K. nhn!  
The Induna<sup>124</sup> joined.

Dhn<sup>131</sup>  
G.S. itsi indunake: "Wo ngitfwalele uyongibete  
the induna<sup>124</sup> said: "Wo"<sup>40</sup> Carry this for me and  
la le lapha kutsiwa siyawusontsa, siya-  
take it to there yonder, where we are going  
kwenta nje khona." Siyahambake  
We then went with Ngqotfo. We then arrived  
na Ngqotfo ke. Siyafikake nembalake,  
and it was stirred, and it was built [home-  
kuyabondwake, kwakhiwake, kwakhiwake  
steads]

E.K. kwakhiwa letindlu temaphoyisa?  
It was the policemen's houses that were built?

G.S. kwakhiwa tindlu phela.  
It was houses, indeed.

E.K. lo Ngqotfo sawukhishwa yinkhosi kutsi aye  
Was this Ngqotfo sent out by the inkhosi<sup>32</sup> that  
le Mbabane?  
he should go to Mbabane?

G.S. kuta Ngakubela waNsibandze  
Ngakubela Nsibandze came here

E.K. wo!  
wo<sup>40</sup>

G.S. utsike: "Ndvuna! awati, kubulawa baka Hlubi  
he said: "Ndvuna"<sup>124</sup> you know what, the Hlubi  
labaphats'imikhuhlu." Akunasibhamu. Kuphatfwi-  
people who carry imikhuhlu<sup>43</sup> are being killed."  
migodla telehlolwako kutsiwa tibhamu  
There was no gun; they carried those types which  
used to be filled in [with something]; those are their guns

143 inikhubu

G.S. emadvodza akhona  
men were present

E.K. akulenzawo?  
for this place?

G.S. akulenzawo, lamadzala.  
for this place, old ones.

E.K. loSibiya leyi utayeduwa, aketi nembumbi?  
This Sibiya did he come alone, not with a white?

G.S. Cha! Hhayikhona. Watitela nje Sibiya.  
No! not at all. He came alone, this Sibiya

E.K. Sibiya uyinZule yini, nobe wasive Sibiya?  
Sibiya, was he a Zulu person or what Sive?

G.S. ayengumuntu nje, angimcondai kube waye  
He was just a person, I don't know whether  
yinzule, siyayati yoninZule? Njobe  
he was a Zulu or not; do we know a Zulu,  
sibona nje kutsi chu! chu! chu! chu!  
We only see: chu! chu! chu! chu! [sounds]  
[uyahleka] makasuka.  
[she is laughing] when he starts off.

E.K. wo!  
wo!<sup>40</sup>

G.S. siyamangala nje nasekumenyetwa kutsi  
we are surprised when it is announced  
kut'emaphoyisa  
that police are coming.

E.K. nhe!  
nhhe!<sup>41</sup>

G.S. akwaxiwe imbabane, kutowufol'emaphoyisa.  
Let Mbabane be built, so that police may  
Nembala ke siyasukake, siyakwatha lembabane,  
march and drill. Indeed, we left here for Mbabane

142 siwe 2 — see glossary  
variant: isizwe



G.S. kuneliduba laletinkhomo  
there is a liduba<sup>138</sup> of these cattle.

E.K. nataghuba lenkhomo  
when driving the cattle

G.S. laphelusekwaneni.  
there at fusekwanen<sup>139</sup>

E.K. uta uyedwa to Sibiya?  
Did he come alone, this Sibiya?

G.S. uyedwa.  
he was alone

E.K. uqhamuka kuliphi lina?  
Coming from which country?

G.S. uqhamuka kulona lela lakubo. Uyetike,  
he came from his country. He came here and  
uyefikake uyakhake la; bayamakhelake,  
built [his homestead] here. They built it for him,  
wainhlakake, lukhangotsi, indlunkhulu, kaka  
he was required to pay in kind by serving  
Geca, abahlaba, lukhangotsi.

E.K. kuyamenyetwa yini? Sebakhonyana yini  
was it being menyetwa<sup>141</sup>? Were people present  
bantfu ngaleso sikhatsi?  
at that time?

G.S. bayamemeta phela  
they memeta<sup>141</sup>, indeed

E.K. nhn  
nhn<sup>37</sup>

G.S. nhn, kusenabo Gomoduwu  
nhn<sup>39</sup>, at that time, there we ho<sup>7</sup> Gomoduwu

E.K. yeboke  
yes

138 lipuba -

139 Lusekwaneni -

140 indlunkhulu } - see glossary.  
variant: indlunkulu }

141 memeta } - to summon subjects to  
also kumer letwa } umphakatsi for services.

vulekile".

you may be open-minded."

E.k. nhn-nhn  
nhn<sup>39</sup>

G.S. lokwasuka ke, njoba hamba nje Sobhuza.  
then he goes, as he went, this Sobhuza.

E.k. nhn. Befundisike befika nini, nje nalokun-  
dhe<sup>39</sup>. When did the priests arrive with  
Kholwa, umthandazo?  
religion, praying?

G.S. labafundisi?  
these priests?

E.k. e.e  
yes

G.S. asisabati tsine nabo labafundisi.  
we don't know, oursel, even these priests.

5. Sibiya uyamati?  
do you know Sibiya?

G.S. Sibiya phela uta uconyiswa yinkhosi  
Sibiya, of course, come, having been conyiswe <sup>ok</sup>  
by the king.

E.k. Uphumaphi?  
where does he come from?

G.S. angimati, ingabe abephumaphi. Itsike  
I don't know where he came from. The king  
inkhosi: "Hamba uye eKwaluseni, uye kwakha  
said: "Go to kwaluseni to build there, to  
khona; ukhonta khona." Uyetake sibiyake  
khonta<sup>37</sup> there." He then came, this Sibiya. On  
ufike batsike akayokwakha (aphre @ubeni  
arrival, they told to go and build [a home] at @  
e @ubeni.

E.k. nhn!  
nhn<sup>39</sup>

136 Comisa — give e.g. a piece of meat to a person  
Conyiswa be given e.g. a piece of meat by someone

137 Khonta — see glossary.

liphuma phesheya?  
there, yonder, from abroad?

G.S. liphuma ngaphesheya,  
was coming from abroad.

E.K. lita nemfunduwo, litse 'Maswati fundzani'  
coming with education, saying 'Swazis learn!'

G.S. nkhe-e, nifundze kuhlakanipha  
yes, learn to be clever

E.K. e-e-  
yes

G.S. Nembalake nabake, sebakhandza kuhlakanipha  
indeed, here they are, they found cleverness  
pha emajaheni  
among the emajaha<sup>135</sup>

E.K. Akushiwongo lokutsi leliphapha livela  
it is not said from which country this  
kuliphi live?

G.S. livela khona le phela, ngaphesheya  
paper comes from?  
it comes from there, yonder abroad.

E.K. Wo! nobe kumbe talivele Ngilanti?  
Wo!<sup>40</sup> maybe it come from England?

G.S. asati khonapho, kwatsiwa nje livela ngeste  
we don't know there, all was said was that  
ya, ngaphesheya, laphake satsi ke lo Sobhuza  
it came from abroad. Then Sobhuza<sup>[III]</sup> said  
"angihambe ngiyowufundza lencwadzi" Siyefi-  
ka ke siyamangala. Sitsi: "hamlake, nkhasi, uya-  
got surprised. we said: "Go, nkhasi, to learn  
wufundza kuhlakanipha, kumbiungabuya sawe  
cleverness, so that when you come back, you

hlabile naye, etfule laph'endwuneni. Sitfo-  
you tfula<sup>147</sup> on arrival to the sikhulu<sup>148</sup>. The one who was  
zini senkhomo abetfula ngaso na? Bhala  
preaching at kwaluseni, babe<sup>149</sup> Sibiyq, used to tfula,  
ke utsi: "Emagphawe nemihambo yakalngwane  
too, whenever he <sup>had</sup> slaughtered a beast. Which part of  
radio Swaziland, Mbabane. [seyingoma  
the cow did he use to tfula? Write thus:  
yekudansa].

Ferxes and ways of Kalngwane's, radio Swaziland, Mbabane,  
[a dance song follows].

P 72

aye lapha eposini lakini ne two cents  
then address it thus: Heroes and ways [of  
yekutsenga Sitembu, beseke iyefika lenavadi,  
doing things] of KaNgwane<sup>18</sup> Radio Swaziland,  
lapha, mhlawumbé khona kusasa, kuya  
mbabane. Then the following day, send a child  
ngekutsi kusekudzeni kangakanani, angake  
to the post office of your place, give him/  
fiki ke ulwesibili lolutako. Ngekwente njalo  
her two cents for buying a stamp, then maybe  
ke ngahle utute tikhulu lemasenti,  
the letter will reach us here tomorrow  
one Rand. Bhala njalo nje, kusashisa.  
depending upon the distance from there to here,  
Kasesinandzise lapha ngenqoma yeku-  
It must be here before next Tuesday, by doing that,  
kholwa, iqhamuka khona lapha, ekualuseni.  
you may gain 100 cents, one Rand.<sup>77</sup> Write  
yebake umbuzo wethu walamhla nje, lapha  
now, if it is still hot. Let us sooth by a  
emaqhaweni nemihambeni yaka Ngwane,  
religious song, from there at Kualuseni. Yes,  
ungelisiko lapha lekweffula. Makublatjiwe  
our question for today here at the Programme  
uyaye wethule enduneni, nom'esikhulwini  
Heroes and ways of KaNgwane, is about the  
Noma ufika, uphume Jozi, ufike wethule  
custom of kwetfula<sup>147</sup>. When there is slaughtering,  
lapha esikhulwini. Nanguke abeshumayeb  
you normally ffula to ndwund<sup>24</sup> or sikhulu.  
lapha ekualuseni, babe Sibiya, abetsike naka  
Even if you come from Johannesburg [mines]

Nanguke umbuzo walamuhla lotsambe kakhulu, here is today's question, which is very easy, ungelisiko lapha lekweffula; lisiko lemaSwati lokwe. It is about the custom of kwetfula<sup>147</sup>, the ffula enduneni, noma esikhulwini. Sivileke Swazi Custom of kwetfula to indvuna<sup>124</sup> or ngaSibiya lapha, gogo asitekela, Sibya lola to Sikhulu<sup>148</sup>. We have heard about Sibya, bengumshumayeli lapha eKwaluseni. Kutsi abetsi gogo<sup>3</sup> telling us, Sibya who was a preacher nakahlabile, lapha eKwaluseni, atffule enduneni there at Kwaluseni. That whenever he slaughtered ni. Umbuzo ke utsi: "Siffo sini senkhomo something there at Kwaluseni, he would ffula<sup>147</sup> abetfula ngaso Sibya na?" Ushilo lowekun to the indvuna. The question then says: nene abecoca lapha watsi Sibya lapha "Which part of the meat of a cow did lowabengumshumayeli eKwaluseni, abetsi na Sibya ffula with?" Wekunene<sup>20</sup> has said, kahlabile abesuyakwetful enduneni. Siffo sini <sup>one who</sup> he, has been telling the story here, senkhomo Sibya abetfuta ngaso na? Bhalake that Sibya here, who was a preacher at ligama talesisiffo senkhomo beseke ulifaka Kwaluseni, used to ffula to indvuna<sup>124</sup> whenever emwilophini, uyakhela utsi: Emaghave he had slaughtered a cow. Which portion of the nemihambo yakaNgwane, Radio Swaziland, cow's body did Sibya ffula? Write the name Mbabane. Kutsike ngakusasa utfumel'umntwana of this portion of meat, then put it into an envelop



147 Kwetfula - see glossary

148 Sikhulu - chief

PAGES  
72  
BLADSYE



# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam S. B. S. Sevier Tape 7

Subject Vak Emaghaque Nemihamba

Place Plaas Yakuti Ngwane

INformant: Gogo Shongwe

DATES: 9/9/70; 16/9/70; 30/9/70

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 3 JD. 328

E.K. nibeke sandla laphe busweni?  
you would put your hand on the face?

G.S. wena ngiyakubona nje.  
you, yourself I can see you.

E.K. wo! nibekwe lesandla lapha...  
wo<sup>140</sup> the hand would be put here...

G.S. utasentani?  
what is he going to do to us?

E.K. wo! kanifuni lokucimeta?  
wo<sup>140</sup> you don't want to close your eyes?

G.S. qha!  
No!

E.K. [uyahleka] wo, nifuna lokumbuka kutsi:  
[laughing] wo, you want to look at him  
"utasentani? Ngabakatusibulala yini?"  
that "What is he going to do to us? Isn't he  
going to kill us?"

G.S. lapha ke sagala lokubona lo  
where we first saw this —

E.K. wo!  
wo<sup>140</sup>

G.S. sale lokutsi "hhoti! hhoti! hhoti hhoti!"  
we refused to say "hhoti! hhoti! hhoti!  
uhhotita nje siyati yini? lokuyabukwanga  
hhoti! What is this hhotting<sup>146</sup>? As there  
lapha  
was killing here.

S.N. Ulalele iRadio Swaziland, eMbabane,  
you are listening to Radio Swaziland in  
edolobheni; ulalele lublelo lapha lolutsi  
Mbabane town; you are listening to a programme  
'Emaghawe nemihambo yaka Ngwane'.  
which says 'Heroes and ways of kaNgwane'<sup>182</sup>

146 bhoti.  
bhoting

3 -

Sibiyake abe analo yini lalakhile lisontfo,  
Did Sibiyq have a church which he had  
nobe abeshumayela njani nje?  
built, or what, How did he preach?

G.S. abeshumayela nje e--  
He just preached

E.K. laphrentini?  
At the homesteads?

G.S. etigangeni  
~~etigangeni~~ 93

E.K. wo

G.S. <sup>we<sup>40</sup></sup> atishumayelela, kuye lotsandzako.  
He used to just preach, only interested ones went,

E.K. asavele aliphetse lelibhayibheli, umqulu?  
by then he had already the Bible in his hands,  
G.S. e.e. The umqulu 145

G.S. e.e.  
yes

E.K. asakwati nekulifundza?  
He also knew how to read?

G.S. singatike, sibuka nje kube wentani.  
we didn't know anything; we just watched what  
E.K. ningati? he was doing

G.S. a—! kona kukholwa yini? Sibute phela  
a! what is religion anyway? We would  
kukholwa yini?  
ask what religion was?

E.K. enhhe  
~~enhhe~~ 1

G.S. Sitsi  
we would do this [demonstrating]

1145 unquely } any book, scroll, material  
variant: unquely } which is written on.

145 limbuly } — any book, scroll, material  
Variant: limbaly } which is written on.

G.S. awu!; Mbengeli ufika nyalo

<sup>now</sup> Mbengeli arrives now.

E.K. Mbengeli, ngwabatsi ekufikeni kwakhe

Mbengeli, I hear people say at the time of his arrival, the Zulus were still present?

G.S. e-e

yes

E.K. tatisengemaphoyisa?

They were still policemen?

G.S. abemane babantu nje

They were just human beings

E.K. wo!

wo!#0

G.S. bese kuyangaza laba bakitsi

It was ours [police] who were boasting.

E.K. sekuyangaza nje laba bakitsi?

Ours, only, who were boasting.

G.S. e-e. labaphatse tibhamu. taibafola

yes, who would carry guns. Who used to

yeyi! Bafola bafokati mani! march and do other physical exercises. Hey! they

E.K. bafola bafokati! were marching very well!

These people marched very well!

G.S. yeyi!

hey!

E.K. sebawuphazele lomsebenti?

They had passed this job?

G.S. e-e

yes

E.K. a sibuyele kancane ke le ku Sibuya, kutsi

let us go back to Sibuya, a little bit,